

子どもたちの明日

Children, Our Future



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会



タイ・サノーノイ村で
Sanonoi Village, Thailand

1998年12月 No.48 目次

レポート

会員が見たタイ農村保育事情
CYR 短期海外研修レポート

レポート

様々なかたちのボランティア
野沢朋子

連載

響き合う心といのち
「平和への祈りを歌う」
渡辺宏子

レポート

続・しくる通信
野村美知子

最新情報

カンボジアの歌絵本、原画展開催

2 Report

Child Care Centers in Thailand
Report on CYR short term study program

5 Report

Volunteering in Various Ways
Tomoko NOZAWA

8 Series

Reverberating Heart and Life
Singing for Peace
Hiroko WATANABE

10 Report

"CYCLO" News from Phnom Penh, Cambodia
Michiko NOMURA

12 Latest Developments

Exhibition of Original Pictures for the
Cambodian Song Books Held

会員が見たタイ農村保育事情

—CYR短期海外研修レポート—

CYRの活動地を訪れるタイ短期研修が、八月二十四日から十日間行なわれ、八人の参加者が、サケオ県アランヤプラテートに六日間滞在し、会が支援する保育所の見学や農作業の体験をしながら、タイの子どもと遊び、農村の生活、CYRの保育活動などを見学しました。参加者の皆さんの感想、報告をまとめました。

(文中敬称は略させていただきます)



お寺での移動保育
Mobile child care at a Buddhist temple

●タイへの短期研修に行こうと思ったきっかけは？

・ポランティアアワークキャンプの案内は多くありましたが、自分自身が子ども好きなこともあり、子どもと触れ合えるこのプログラムを選びました。

小林理香(21) 学生

・以前担任していた五歳児クラスで、絵本などを通して平和や世界の国々について伝えてきましたが、私自身世界の様子を知らず、しっかりと伝えることができなかったのが、タイでの子どもたちの様子を知らりたいと思い、参加しました。

森下泉(26) 元保育

●三日間で三つの保育所を訪問しましたが、その感想は？

・建物は質素だけれど、手作りの文字や数の表がきれいに飾ってあったり、園児の歯ブラシがきちんと並んでいたりと、想像していたのより、保育さんががんばっているなあと感じました。保育所で出会った子どもたちは遊ぶことが大好きで、自然の中でのびのびと過ごしていました。日本の場合、物があふれ過ぎていたり、時間に追われている子どももいるので、子どもを取り巻く環境の大切さについて考えさせられました。

松浦圭子(35) 元幼稚園教諭

・事前研修で説明を受けていたときには、村の保育所は本当に必要なのかという考えもありましたが、実際に行ってみて、スタッフの熱意や活動の深さを知り、村の人たちに本当に信頼されているのを見て、その考えは吹き飛びました。

鈴木英里子(19) 学生

●保育所のない村への移動保育に参加してどうでしたか？

・移動保育では、同世代の子どもの同士のかかわり、縦のつながりの必要性を再確認できました。そして子どもたちが心から楽しむ姿を見て、保育の大切さを強く感じました。

(森下)

・私たち外国人が来たから、というのもあったと思いますが、子どもたちが移動保育をとっても楽しみにしているのが伝わってきました。赤ちゃんから大きな子まで、そしておばあさんたちも集まり、楽しく遊びました。私たちは「大きな栗の木の下で」を歌って見せて、子どもたちにも覚えてもらいました。

瀧澤明香(19) 学生

●印象に残ったことは何ですか？

・最後の日に行った国境市場。日本は島国だから国境が身近でないのですが、そこから向こうがカンボジアだというのが、

Child Care Centers in Thailand

-Report on CYR short term study program-

CYR held a 10-day study program from August 24 to observe CYR activities in Thailand. Eight participants stayed in Aranyaprathet, Sraokeaw Province for six days, visiting the child care centers supported by CYR, experiencing life in villages, and playing with Thai children. This is a report based on the participants' comments.

Q. Why did you decide to go on the study program?

- I chose this program because I like children. I thought this would enable me to become closer with children. (Rika Kobayashi, 21, student)
- I used to teach a class full of 5-year-olds about peace and other nations using picture books. But I realized that I couldn't teach them well because I didn't know enough about the world myself. So I decided to learn more about the children in Thailand. (Izumi Morishita, 26, former child minder)

Q. You visited three child care centers in three days. What did you think?

- The building was simple, but the walls were decorated with handmade tables of letters or numbers. I thought child minders' efforts made a difference. The children I met loved to play and seemed relaxed and happy in the natural environment. It made me think how important the environment is to children, because in Japan, some are surrounded by too much materialistic affluence or are too pressed for time. (Keiko Matsuura, 35, former kindergarten teacher)
- During our pre-program meetings, I

often wondered if these child care centers were really necessary, but my doubts went away when I saw how enthusiastic the staff were and how the villagers trusted the staff. (Eriko Suzuki, 19, student)

Q. How was the mobile child care that goes around to villages with no child care centers?

- I realized anew the need for children to socialize with children of the same and different ages. I also felt the strong need for child care when I saw them truly enjoying themselves. (Morishita)
- I felt that children were really looking forward to the arrival of mobile child care. It may have been because we, foreigners, were there. Babies, older children and even the elderly enjoyed themselves. We sang "Under the chestnut tree" and children learned to sing it too. (Sayaka Takizawa, 19, student)

Q. What left the biggest impression?

- The border market which we visited on our last day. Japan has no borders because it is an archipelago. I felt it strange that there was another country across the border. It made me think about what a border is. (Machiko Oguchi, 19, student)
- I was a bit frightened by so many poorly dressed Cambodians in the border market. (Suzuki)
- Cambodians had come to Aranyaprathet to work. On the day when we helped with harvesting of peanuts, there were already many Cambodian women working at the field. The women were told they needed not come on that day because we were there. But they came because if they took the day off, they would lose their income of about 40 yen a day. I felt bad because we caused this situation. (Oguchi)
- I felt a strong sense of unity in the village community. For example, child minders are chosen by the villagers,



タブリック保育所で
At Tapphrik Child Care Center



葉や草を使った昔ながらのおもちゃ作り
Making traditional toys from coconut leaves

and if a parent is unable to pay for his/her children's child care, someone else would lend the money. (Katsuhiro Hirata, 20, student)

- When we made playing materials, children and adults alike learned traditional toy making from the village elders. They made fish and bugs from

leaves, grass, or bamboo. They use leaves intricately. It was great. (Kobayashi)

Q. How do you feel now that the program is over?

- The program enabled me to see with my own eyes and to think for myself. I realized that the activities of NGOs were varied and closely knit with local communities. I also learned the difficulties involved in these activities. (Atsuko Komiya, 20, student)
- I would now like to know how much CYR has achieved during the years they have been active in the

villages and how effective these activities have been. (Oguchi)

- I realized anew that I am endowed with energy by associating with children and that I like working with people. (Matsuura)



移動保育でお絵かき
Drawing pictures at mobile child care

"A gift from the study program"

(Poot Butratana, Aranyaprathet Office)
After we paid a courtesy call to the Srakeaw Province Governor, the Governor visited the child care centers the next day. In the villages, people prepared small banners, and many came to the centers. Television and newspaper crews also arrived and the visit was reported over the local radio. The next morning, villagers wanted to know where the Japanese people were going that day. I am grateful that the Governor promised to rebuild the child care center in Muangphai that was getting old. Construction is now under way.

とても不思議に感じました。国境って何だろうと思いました。

小口真智子 (19) 学生
国境市場では貧しそうな身なりのカンボジアの人がたくさんいて、ちょっと恐かったです。

(鈴木)
カンボジアの人はアランヤプラテートにも働きに来ていました。農作業を手伝った日、ピーナッツの収穫をしに畑に着くと、カンボジア人の女の人たちが来て、すでに働いていました。その日は私たちが手伝うので来なくていいと言われていたのですが、仕事を休むと収入が減るので納得がいなくて、来ていたようです。収入といっても一日四十円くらいだそうです。私たちは悪いことをしてしまっただけで、少し申し訳なかったです。

(小口)
村ではコミュニティの結束力を感じました。例えば、保母は村の中で選ばれるとか、親が保育料を払えないときは、別の人が貸してくれることもあることなどを聞いて。平田勝博 (20) 学生
教材研修では、大人や子どもが一緒にあって、村のお年寄りに、昔から伝わるおもちゃの作り方を習いました。草や木の葉、竹などを使って、魚や虫を作りましたが、草を器用に折り曲げて作るんです。すごくよかったです。

●研修を終えての感想は?

自分の目で見て、考えることができました。国際協力という観点から見ると、NGOの活動の多様性と地域との密着性、それと同時に活動することでの苦労を理解できました。

小宮敦子 (20) 学生
CYRの活動する前の状態から、活動をしたことで効果はどれくらいあったのかを知りたいと思います。(小口)
やはり自分は子どもと接することでエネルギーを与えられ、人との関わりのおかげで仕事をしていくのが好きなのだと改めて感じることができました。(松浦)

短期研修を受け入れて

アランヤプラテート事務所
ブット・ブトラット
サケオ県知事へ表敬訪問をしたところ、翌日、知事が保育所を視察することになりました。小さな村では、歓迎の横断幕を用意し、朝から保育所の人々が詰めかけました。テレビや新聞の取材も入り、ラジオでも放送され、翌朝には村の人に「今日は日本人たちはどこに行くの?」と声をかけられました。ありがたいことに、知事は古くなっていたムアンパイ保育所の建て替えを約束し、現在、すでに工事が始まっています。



国際協力フェスティバルでのカレー売り（左端が長谷川さん）
CYR volunteers selling curry at the International Cooperation Festival (Ms. Hasegawa on the left)

様々なかたちのボランティア

東京事務局 野沢朋子

19年前の会の設立以来、多くの方がボランティアでCYRに関わってきているが、ここ最近、マスコミや大学などもボランティアについて取り上げることが増え、「ボランティア」という言葉もだいぶ市民権を得た。それにつれて、ボランティアをしようとする人たちの動機や考え方も多様になってきているようだ。CYRにも、ボランティアを希望して事務所を訪れる人は多い。様々なかたちでCYRに参加する人たちを紹介する。

ボランティア実習生

昨年が続いて、今年は二人の専門学生がボランティア実習生として事務局でボランティアをした。その一人、長谷川千鶴さんの報告。

私は以前から国際協力の興味があり、早く国際的な場で活躍したいという焦りもあって、大学を中退して今の学校のボランティア学科に入学しました。そのなかで「ボランティア実習」という科目があり、自分でNGOや福祉施設を選び、週に一回ボランティアをしてレポートを出します。私はCYRが毎年夏に行なっているキャンプの仕事を担当しました。元インドシナ難民で、今は日本

に定住している方々との交流キャンプです。場所選びから始まり、キャンプの内容を決め、しおり作成など、他のボランティアの方々と協力し、無事キャンプを終えることができました。一つのイベントに関わることでできたので、段取りやパソコン操作など学ぶものがたくさんありました。学生にとってNGOの仕事に携わることは、絶対プラスになることだと思います。実習は終わりましたがこれからもボランティアを続けたいと思います。

夏体験ボランティア

「夏体験ボランティア」は、毎年、京都社会福祉協議会が主催するもので、ボランティア希望者を募って、夏休みの間、区内の福祉施設、NGOなどへ派遣している。CYRには、今年も中学一年生から三十代の社会人まで十九名が参加した。参加理由で目立ったのは中高生の夏休みの課題、大学生の「インターンシップ(実習)」など、学校の課題としてのボランティア。学校でのボランティア教育が高まっているようだ。CYRが受け入れたのは、夏キャンプのスタッフと事務局でのお手伝い。事務局でのボランティアは、狭い部屋で机に向かい、職員だけではとても

with the annual bazaar. Some come to the office every day for two weeks before the bazaar to open boxes of donations that arrive everyday, to sort out the goods, to price them and to send out thank-you notes. Reflecting the recent recession, the types of goods changed, and this year the policy was to sell a lot at low prices. With prices lower than usual, the bazaar on October 18 achieved about the same sales as last year despite the bad weather.

The number of regular faces increases even more on the day of the bazaar. For this day, we have the core members who get up early to transport the goods with their cars, who sell goods, onigiri-rice balls or yakisoba-noodles, and make public addresses. Each year 60 or so people take on the same jobs working together with new volunteers who come because they learned about the bazaar from the office or through newspapers. Actually, the biggest job is transporting the goods and setting them up beforehand, and then clearing away afterwards. This year, the strong wind and rain from the typhoon of the previous day continued until the morning. However, with the strength of our volunteer force, we were able to open the bazaar as planned.

Many people have different ideas about volunteering, be it a contribution to the society, helping others, returning debts to society or self fulfillment. CYR depends upon the voluntary work and participation of these people who all hope to see the children of the world grow up well and happy.

対照的なのが、CYR恒例のバザー

「常連ボランティア」に支えられる CYRバザー

消化しきれない仕事—資料や写真の整理、カンボジアで印刷した数千枚の絵はがきの検品と袋詰め、会員名簿の入力、印刷物の作成など—を手伝った。こんな仕事のところが「国際協力」なのか、と感じたかもしれない。しかし、海外での活動を支えるNGO事務所の仕事の一面を知ることができたと思う。事務局側の問題としては、初めて事務局を訪れる人に、簡単な説明だけで頼める仕事を用意するのは、意外に大変なことだった。やはりボランティアといっても、仕事をするからには、ある程度、継続的、定期的な参加の方がお互いやりやすいようだ。

に参加するボランティアたちだ。新しい職員などとはキャリアが違う。バザーの二週間前の寄付品の受付開始と同時にバザー当日まで、事務局には毎日ボランティアが通い、次々に届けられるダンボール箱を開け、手早く仕分け、値段付け、お礼状書きをこなす。景気を反映して寄付される物もだいぶ変わってきたと、今年は薄利多売を決定。低めの値段設定で、十月十八日のバザーでは、悪天候にもかかわらず去年並みの売り上げをさばった。

働く。実際、バザー当日で一番人手がかかる仕事は、開始前の品物の運搬、搬入と後片付けなのだ。今年は当日の朝まで台風の雨風が止まなかったが、こんなボランティアの力で、予定通り開催することができた。

「ボランティア」については、奉仕、人助け、社会への恩返し、いや自己実現のため、と人それぞれ考え方がいろいろ。ボランティア（自発的、自主的）な意識で、世界の子どもたちが元気に育つことを願って、動き、参加する人たちによって、CYRも成り立っている。

バザー当日はさらに常連の顔が増える。毎年この日はかりはと、早朝から車を出して駆け付け、手際よく荷物を運び込む男性陣。各売り場、おにぎり、焼きそば、お客さんへの案内放送。それぞれが「いつもの係」で、新聞や事務局の案内で初めて参加する人たちと一緒に、六十人程が「いつものように」



夏体験ボランティアで夏休みに事務局を手伝う高校生
High school students from "Volunteer in Summer" helping office work

Volunteering in Various Ways

Tomoko NOZAWA, CYR staff

Since its establishment 19 years ago, a lot of people have been involved in CYR's activities. It seems that the word 'volunteer' has become familiar as mass media and academia are beginning to show their interests. Along with increased concerns, motivations for and interpretations of volunteer activities seem to have diversified. Many people knock on CYR's door wishing to be a part of activities. Some of those people are introduced.

Intern Volunteers

This year we again had two occupational school students come to CYR office and work as interns. Following is a report by Chizuru Hasegawa.

I have been interested in international volunteer activities for many years. Because I was so eager to take an active role in the international volunteer field, I quit university and entered the present school to study about volunteers. As a part of curriculum, there is a course titled 'volunteer practice' requiring students to choose an organization such as an NGO or welfare institution and to attend there once a week. He/she is also required to submit weekly reports about his/her experience.

I was in charge of the Summer Camp in CYR where Indochina resettlers and Japanese people share their interests and deepen friendship. My first job was to select the location, and make up programs for the camp and produce handouts for participants. I finished my job without big trouble thanks to other volunteers. Having

been in charge of this event, I had a lot to learn such as how to organize events, how to operate a personal computer, etc. I believe that having an opportunity of being involved in NGO's work really gives a student a great experience. Though my internship is over, I will continue to work as a volunteer in the future.

Volunteers in Summer

'Volunteers in Summer' is organized by the Tokyo Social Welfare Conference which invites and sends out volunteers to organizations such as municipal welfare institutions and NGOs during summer vacation. This year 19 volunteers whose ages ranged from a first grade junior high school student to a working person in her thirties joined CYR. Some of them participated because of assignments for the summer vacation or internships for universities. It seems that volunteer activities are now well promoted in the education system today. CYR had them

as staff for Summer Camp and as assistant clerks at the office.

Those who worked at the office in a narrow space sorted out data and photos, inspected and packaged some thousands of postcards printed in Cambodia, entered the list of CYR members into the computer system, etc., which CYR staff would never be able to finish alone. Perhaps they saw no relation between what they did and so-called international cooperation. But they could at least observe how an NGO works to actually support the overseas activities.

Frankly, it was rather difficult for CYR staff to have a job ready for someone who comes for the first time, and explain what is to be done. Volunteers who help on a continuous and regular basis would be welcome.

CYR Bazaar Supported by Regular Volunteers

In contrast to Summer Volunteers, we also have regular volunteers who help



60人程のボランティアが「いつものように」働くCYRバザー
60 some people take on the same jobs every year on the CYR bazaar

「若い難民を考える会」が活動を始めて18年。
タイの難民キャンプ、タイやカンボジアの村々の子どもたち、
そして日本に定住したベトナム、ラオス、カンボジアの人たちとともに歩んできました。
それぞれの現場で、子どもたち自身も「育つ力」に励まされながら
様々なかたちで会の活動に携わってきた人々が、
“いま”をどう生き、何を考えているかをご紹介します。

平和への祈りを歌う

渡辺宏子



カンターテドミノ(CANTATE DOMINOLATEN語)というのは、聖書の言葉で「主に歌え」という意味です。グレゴリオ聖歌を歌うのが大好きな人たちが集まって、本来歌われる場所で歌おうと、すばらしい響きの母校の聖堂をお借りして歌っています。グレゴリオ聖歌は、ローマのカ

七回目を迎える今年も、十二月十八日(金)午後六時半より東京・広尾の聖心女子大学聖堂で開かれます。

渡辺宏子さん(55歳)は、聖心女子大学在学中よりグリークラブ(合唱部)に所属し、卒業、結婚後、音楽の勉強を続け、聖心女子大グリーOG会などの指揮を務める。一九九十年には、グレゴリオ聖歌を歌う合唱団「カンターテドミノ」を結成し、毎年若い難民を考える会のためのミサコンサートを開催。

トリック教会に始まったミサ(礼拝)のための歌で、それは神への感謝や平和への祈りです。現在は通常、日本語でミサが行なわれ、教会の宝であるグレゴリオ聖歌が歌われる機会が少なくなりましたが、小さくても灯をともし続けたいと集まっています。メンバーは聖心女子大グリー出身者、卒業生、一般の方、それぞれ同じくらしい割合で35名、最高齢の方は78歳になります。グレゴリオ聖歌は音域があまり広くないので、無理なく歌えるという魅力もあります。

CYRのためのコンサートを開くことにしたのは、カンターテドミノのメンバーの佐藤和子さん(現在CYR理事)がCYRのボランティアの人たちと何か催し物を聞きたいと考えてらっしゃるとお聞きして、年に一度、発表の場をもつことは励みになりますし、歌うことによりお役に立てると考えたからです。第一回目は入場券を出してコンサート形式にしましたが、もともとは祈りであるグレゴリオ聖歌なので、二回目からは、どなたでも参加できるミサとして歌い、捧げられた献金を会の活動のために寄付しています。ミサの後は、私が指揮をしている現役学生の手が、小コンサートを演奏してくれています。

私たちにとっては、毎月三回程の練習と年に一度の合唱を重ねて、その成果を聴いていただけるのは喜びです。そして一生懸命練習をし、祈りを込めた歌が、アジアの子供たちのために役立つというのは素晴らしいことだと思います。メンバーも個人的に寄付をしたり、CYRのカンボジアのカードを買ったりと、協力する機会が増えたようです。歌の方もだいぶ上達し、レパートリーも増えました。去年は、二つの音楽会に出演依頼をいただいで歌うこともできました。

ミサで歌うのは私たちカンターテドミノですが、大学の聖堂でミサを演奏するにあたっては、聖心会や大学の方々も快く協力してくださいます。また、コンサート当日は毎年、佐藤さんをはじめCYRボランティアの皆さんが、受付や進行、会場の係をしてくださいます。事務局でも印刷物を作ったりと、皆さんと一緒に平和への祈りとコンサートを作り上げていく楽しみの行事と感じています。これはいつも思っていることですが、世界中から難民がいなくなる日まで、微力ではありますが、歌い続けていきたいです。(談)

本文は事務局でまとめさせていただきました。

Reverberating Heart and Life

It is 18 years since CYR started.

We have been working with children of Refugee Camps in Thailand and Thai and Cambodian villages, and with resettlers in Japan from Viet Nam, Laos, and Cambodia.

We shall see and hear how people who have been involved in CYR activities in various ways live and think "now" as they have been encouraged by the inherent power of growing children.

Singing for Peace

Hiroko WATANABE

Mrs. Hiroko WATANABE(55) sang in the Glee Club while she was attending the University of the Sacred Heart and continued her study of music after graduation. She conducts the chorus group consisting of former Glee Club members, and organized CANTATE DOMINO, a Gregorian chant group, in 1990. The group holds a concert for mass every year for CYR.



聖堂での練習風景
Practicing in the chapel

The seventh concert will be held at the chapel of the University of the Sacred Heart, Hiroo, Tokyo from 6:30 pm on December 18, Friday.

CANTATE DOMINO means "Sing for the Lord" in Latin. Those who love Gregorian chant got together to sing in a place appropriate for the choral - in this case, our alma mater's chapel. Gregorian chants are sung at masses in Roman Catholic churches and to say thanks to God and pray for peace. As masses are currently held in Japanese language, opportunities of hearing Gregorian chants, the treasures of the Church, have lessened. The group continues activities to preserve the light, however small. The membership of 35 consists of former Glee

Club members, the university graduates and others in approximately the same ratio, the eldest member being 78 years old. Because the chants have rather a narrow range of voices, people find them easy to sing and thus more attractive.

We decided to hold a concert for CYR as we learned that volunteers were looking for a function to benefit CYR from Mrs. Kazuko SATO (CYR director), who is also a member of the Group. We thought to sing before the public once a year would encourage us and at the same time benefit CYR. For the first concert, we sold seats like a regular concert, but from the second year, we decided to hold a mass which anyone can attend and listen to us, and to give donations to CYR. After the mass, the church choir of current students for which

I act as a conductor gives a small concert.

We meet for practice three times a month and for an overnight session once a year and are pleased to present the result of our efforts. It is a greater pleasure to think that the songs we practiced so hard are put to good uses for the children of Asia. Our members offer

their help in other ways by making donations and purchasing CYR's cards of Cambodia. I believe we have made a considerable progress in singing and increased our repertoire. Last year, we appeared at two concerts.

CANTATE DOMINO will sing the mass with the support and help from the Society of the Sacred Heart and University staffs. Mrs. Sato and CYR volunteers help with the reception, proceedings and hall preparations. CYR Office also helps by printing leaflets. We find this as a function of joy where all join in praying for peace and success of the concert. I do wish to keep on singing no matter how small our voices may be until the day when the world sees no more refugees.

Written by the editor based on interview



バンキアン保育所では6人がデング熱にかかった。
Six children contracted dengue fever in Beng Khyang Child Care Center.

七月の総選挙そのものは穏やかに終わって見えたカンボジアだが、結果に異議ありとする野党側のデモ隊と取り締まり部隊が衝突したりの「またか」の状態となった。国王の働きかけで一応国会は召集されたものの、その後の進展ははかばかしくなく、十月半ば現在、まだ政府ができないでいる。受け手がはつきりしないため、諸外国からの援助もスムーズにいかず、社会不安が募る一方である。また今年はデング熱が大流行してたくさんの子どもが亡くなっ

ている。カンボジアの人々、子どもたちを取り巻く状況は相変わらず厳しい。

政治問題による混乱、デング熱の流行とともにこの数か月に起きた大きな出来事の一つに「毒入り酒中毒事件」がある。八月下旬、「プノンペン近郊で原因不明で人が次々に亡くなっている」といううわさがあつたかと思うと、あつという間の十日足らずの間に六十人余りの死者が報告され、病院に収容された人は数百人に上った。外国からの専門家を交えての調査の結果、原因はメチルアルコールによる中毒と判明した。普通に瓶で売られていたり、いろいろな薬草を入れて路上の屋台などでコップ一杯いくらで飲ませているお酒に、どこかの時点でメチルアルコールが混入されたらしい。驚いたことに、「アルコール度を増す」として酒類に農薬や殺虫剤を「少量」混ぜることは、ここでは広く行われている習慣だというのが、農作業の疲れをいやそうとお酒を飲んだ人たちも多く亡くなった。正確、中立かつ迅速な情報が望めないここでは、うわさが庶民の情報源なので、この事件もうわさがうわさを呼びプノンペン市と近郊は一時パニック状態だった。

まず新聞が「ベストか？」と報道する。「夜、亡霊が飛び交ったのを見た」「砂糖に毒が入っていてお坊さんが死んだ」「市場の果物で中毒した」「ある工場で飲み水に毒が入れられ五十人死んだ」「プノンペン市の水道に毒を入れたといううわさがあ

る、水道水は使うな」・・・市場でなま物の売れ行きが落ちる、売る方も仕入れを控えて値段が上がる。村々には「人がたくさん死んでいる」ことだけが伝わり、門々に悪魔除けのかかしが立てられる。さらに「誰かが毒を入れた」が日頃からの民族間の感情を刺激して、ベトナム系の住民が白昼集団リンチで殴り殺される、という悲惨な出来事も起きた。

子どもたちには殺虫剤の入ったお酒を飲んで死ぬような目には遭ってほしくないし、殺虫剤を入れる側にもなってほしくない。うわさに惑わされて人を殴り殺す側にもなってほしくない・・・自分もどちらかの側にならないとも限らない、という思いも含めて考える。

自分の命を守り、他の命を損なわないための知恵をもつにはどうしたらいいのか、自分で考え判断し行動するにはどうしたらいいのか。そのために子どもたちの毎日の暮らしはどうあるべきなのか、またこの状況のなかでどうあることができるのだろうか。

デング熱：病原菌ウイルスを持つ蚊に刺されることよって感染し、突然の発熱、激しい頭痛、関節や筋肉痛、発疹が現れる。死亡率は高くないが、主として小児が感染するデング出血熱は、治療しないとショックを起こし、死亡率も40・50%になる。

— 外務省発行資料より —

Cyclo News

Michiko NOMURA,

Phnom Penh

Child Care Program Officer, CYK

October 18, 1998 \$1 = 3,940 riel

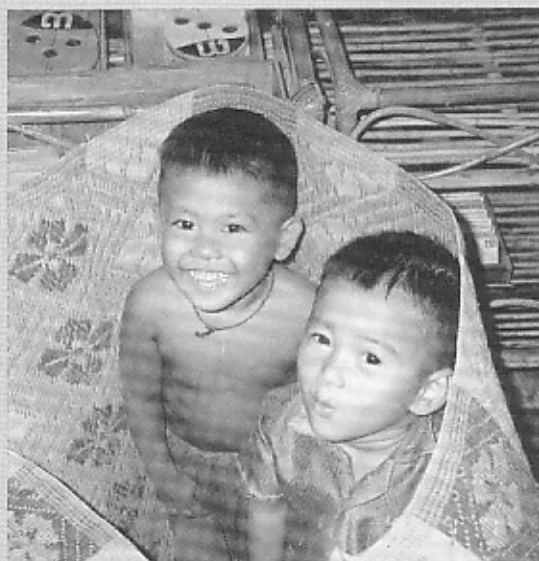
The General Election in July seems to have ended without much ado, but the situation "relapsed" as the demonstrators from the opposition party protesting the results of the election crashed with the police. Although the Parliament was convened with King's mediation, the situation seems to be in a stalemate and the cabinet has not yet been formed even in mid-October. Foreign aids are stuck because of uncertainties about recipients, increasing uneasiness in the society. Dengue fever epidemic took a toll of many children. The situation facing Cambodian people and children continues to be austere.

Political chaos and dengue fever epidemic were accompanied by another major incident, "Wine Poisoning". Toward the end of August, the news of "mass deaths by unknown causes in Phnom Penh and its neighborhood" spread. More than 60 deaths in less than 10 days were reported and hundreds were hospitalized for treatment. Investigations joined by foreign experts revealed the cause as methyl alcohol poisoning. Liquors sold by the bottle or glass on streets were mixed with methyl alcohol at some point. The shocking thing was that mixing "small amounts" of pesticides and agrochemicals was widely practiced to "enhance the alcohol content". Many farmers who tried to cure the fatigue of hard work died by ingesting such drinks. Since accurate,

neutral and quick information are rarely obtainable here in Cambodia, the rumor always circulates quickly starting from people's gossip. This incident was no exception, and Phnom Penh and the neighborhood were in "panic" at one time.

The newspapers first reported, "Pest suspected". Then followed such stories as "ghosts were seen flying at night", "a priest died of poisoned sugar", "somebody was poisoned by fruit bought from the market", "fifty people died because of poisoned drinking water in a factory", "don't use the city water, somebody put poison in Phnom Penh city water"... Sale of fresh produce in the market dropped, merchants curbed purchases, and prices soared. Villagers hear only that "many are dying" and placed prayer dolls to chase devils away at their gate posts. "Poisoning by somebody" led to lynching and slaughtering of Vietnamese-descendants in bright daylight as the racial animosities deepened.

I certainly do not wish children to die



「子どもたちには、うわさに感わされて人を殴り殺す側にも、殺される側にもなってほしくない。」
"I do not wish children to be incited by rumors and beat others to death nor be killed."

from drinking wine laced with pesticide or to put pesticide in the drinks. I do not wish them to be incited by rumors and beat others to death, nor be killed... I contemplate the situation feeling fearful that I also might take one of the sides some day.

What should one do to gain wisdom to protect one's life and not to inflict damage to others? What can we do to think, judge and behave on our own? How should children spend days to achieve this? How can they behave in a situation like this?

Dengue Fever: Patient develops infection by being bit by a virus-bearing mosquito. Symptoms are acute fever, violent headache, pains of the joints and muscles and rash. The mortality ratio is not so high, but small children afflicted with dengue hemorrhagic fever may develop shock if not treated and their mortality ratio becomes 40 - 50%.
Source; Japanese Ministry of Foreign Affairs



カンボジアの歌絵本、原画展開催

東京新宿にて

CYRがカンボジアで出版した歌絵本第一集と第二集の原画展が、東京の「ギャラリー澤」にて10月12日から24日まで開かれました。この絵本は、会がカンボジアに伝わる歌を集め、その一つ一つに会員の三田玲子さんが絵を付けたものです。友人やギャラリーの協力でこの原画展を自ら企画、開催した三田さんは、「私自身は、絵を人に見せるなんて考えていなかったんだけど、亡くなった友人が、この絵はたくさんの人に見せて、カンボジアのことを知ってもらわなきゃいけない、と企画してくれました。実際カンボジアを見てきて、伝える義務のようなものも感じています」と話していました。訪れた人々は、展示された子どもたちの写真や、カンボジアの女性が織った絹織物に囲まれ、カンボジアらしい鮮やかな色使いの原画をゆっくりと楽しんでいました。

Exhibition of Original Pictures for the Cambodian Song Books Held — at Shinjuku, Tokyo

The exhibition of original pictures for the Cambodian song & picture books No.1 and No.2 published by CYR was held from 12 to 24 October at Gallery Sawa in Tokyo.

The books contain popular Cambodian songs which CYR collected, and Reiko Mita, a CYR member, painted pictures for all the songs.

Mrs. Mita who planned and sponsored this exhibition with the help from her friends and the gallery said, "I had never thought of showing my pictures to the public, but my close friend, who died recently, insisted that these pictures must be shown to as many people as possible so that they would know more about Cambodia. That is why I planned this exhibition. Having visited Cambodia, I do feel that I must tell what I saw there."

Visitors enjoyed vividly painted pictures as well as photos of children and silk scarves woven by Cambodian women.



子どもたちの明日

Children, Our Future No.48

発行日 ■ Published

1998年12月5日 December 5, 1998

発行人 ■ Publisher

深水正勝 Masakatsu Fukamizu

編集 ■ Editorial Director & Staff

関口晴美/野沢朋子 H. Sekiguchi/ T. Nozawa

翻訳ボランティア ■ Translation Volunteers

大井幸子 Sachiko Ohi

落合雅貴/中込幸子 M. Ochiai/ S. Nakagome

印刷 ■ Printing

(株)三興印刷 Sanko Printing Co., Ltd.

発送 ■ Circulation

CYR ボランティア CYR Volunteers

定価 200円(会員は会費を含む) ¥200 (included in member fee)



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

東京事務局 〒152-0034 東京都目黒区緑が丘1-18-20
☎ 03-3724-7525 FAX 03-3717-3313
e-mail cyr@mtb.biglobe.ne.jp

CYRの活動をご支援ください

Please Join CYR

年会費 Membership Fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000

賛助会員(団体) Supporting member (Organization/Corporation) ¥30,000

賛助会員(個人) Supporting member (Individual) 規定なし Any amount

下記の口座に「入会」とご明記の上ご送金ください。

Please send the money to the following account:

郵便振替 口座番号 00110-8-36227

Postal Transfer: PO Acct. No.00110-8-36227

銀行振込 第一勧業銀行広尾支店 普通 1280817

Bank Transfer: Daiichikangyo Bank Hiroo Branch Savings Acct. No. 1280817

東京事務局 移転のお知らせ 98年12月より下記に移転しました

〒152-0034 東京都目黒区緑が丘1-18-20

☎ 03-3724-7525 FAX 03-3717-3313

Head Office :1-18-20, Midorigaoka, Meguro-ku, Tokyo 152-0034, Japan
Aranyaprathet :3-8 Khannng Wat Luang, Aranyaprathet, Srakeaw 27120,
Thailand ☎ 279-8837

Phnom Penh :No.98 St.432 Sangkat Toul Tumpoung II, Khan Chamkar Mon,
Phnom Penh, Cambodia ☎ 23-720849